Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oczy Lei były nieśmiałe,\* Rachela zaś była pięknych kształtów i piękna z wyglądu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lea miała delikatne spojrzenie, Rachela natomiast była niezwykle zgrabna i piękna z wyglądu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lea miała czułe oczy, Rachela zaś była piękna i miła dla oka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Lija była chorych oczu, a Rachel zaś pięknego oblicza, i wdzięczna na wejrzeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Lija była ciekących oczu, Rachel oblicza pięknego i wejźrzenia wdzięcznego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczy Lei były czułe, Rachela zaś miała piękną postać i miłą powierzchowność. - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lea miała bezbarwne oczy, Rachela zaś była urodziwa i piękna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oczy Lei były pozbawione blasku, natomiast Rachela była zgrabna i piękna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lea miała smutne oczy, Rachela natomiast była zgrabna i piękna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Laban odpowiedział: - Lepiej, że wydam ją za ciebie, niż gdybym miał ją wydać za obcego mężczyznę. Mieszkaj [więc] ze mną! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oczy Lei były łzawiące, a Rachel była pięknej postawy i pięknego wyglądu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Очі ж Лії хворі, Рахиль же гарна на вид і прекрасна на зір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz oczy Lei były słabe; zaś Rachela była ładnej postawy i piękna na spojrzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oczy Lei nie miały blasku. natomiast Rachela była pięknej postaci i miała piękny wygląd. |

1. 1) nieśmiałe, רַּכֹות (rakot), lub: miękkie, delikatne l. bojaźliwe; wg G: słabe, chore, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς. [↑](#footnote-ref-2)